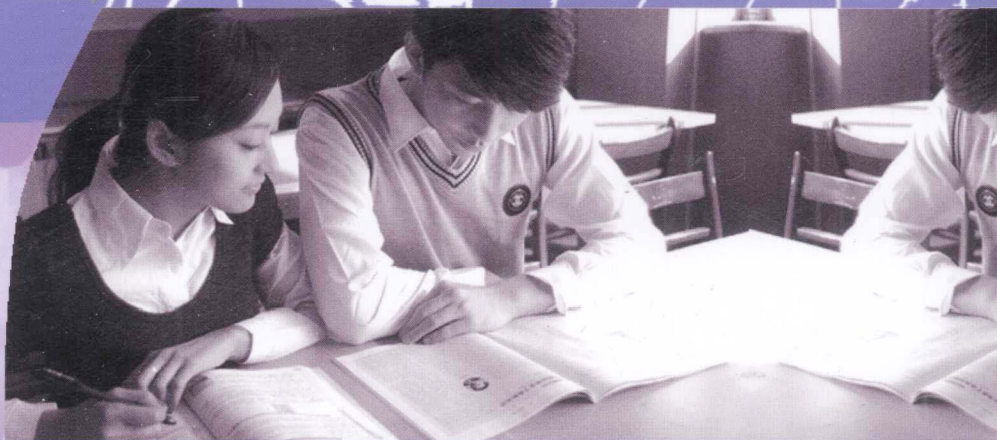


21 世纪英语专业系列教材

实用汉英语篇笔译教程



A Practical Coursebook on Chinese-English Text Translation

谭万文 / 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

实用汉英语篇笔译教程

*A Practical Coursebook on
Chinese-English Text Translation*

谭万文 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英语篇笔译教程/谭万文编著. —北京:北京大学出版社, 2013.8
(21世纪英语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-23076-3

I. ①实… II. ①谭… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第196668号



书 名: 实用汉英语篇笔译教程

著作责任者: 谭万文 编著

责任编辑: 叶 丹 刘 爽

标准书号: ISBN 978-7-301-23076-3/H·3374

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

电子信箱: nkliushuang@hotmail.com

印 刷 者: 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 18印张 380千字

2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

定 价: 36.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

新时代的中华儿女,正在以空前的热情和自信努力实现着宏伟而美丽的“中国梦”。在这追逐和实现宏愿美梦的征途上,国际间的相互交流和学习愈发显得不可或缺,而翻译工作也就愈发起到了不可替代的作用。于是,如何为欣欣向荣的中国的各条战线输送大量优秀的翻译人才成为了我国各大外语院校(或系部)责无旁贷的一个重大使命。

虽说翻译人才的造就并非一朝一夕之事,个人翻译素养的培养并非能在有限的大学生涯里一气呵成,翻译技能的练就也并非仅靠学习一两本教材就能大功告成,但一本指导性强、启发性大、知识面广、实用性强、趣味性浓的教科书,定能让莘莘学子学有所获、学有所乐、学有所成。

《实用汉英语篇笔译教程》就是这样一部教科书。

第一,它的编排体例比较科学、内容覆盖面较广、知识面较宽、趣味性较浓、启发性较大。全书共有二十二课,每课又分双语阅读、译注、专题讲座、译家译言、练习(分专项练习、特色练习、一般练习和语篇练习等四部分)等五大部分,书后附有所有练习的参考答案,并且带有10个附录(主要涉及一些与文化、工作、生活等息息相关的重要领域的汉英词汇翻译)。所选内容应用性和文学性兼顾(以应用性为主、文学性为辅),实用与审美相结合,很多内容都与生产生活、时代背景、社会现状等紧密相关。

第二,它突显了学以致用核心理念。书中每一课的设计都是围绕语篇翻译这一中心和重点展开的,这是因为翻译学习和研究的根本目的是为了更好地服务于翻译实践活动,而最终的、真实的翻译实践活动又多以语篇翻译为主。另外,在突出语篇翻译核心地位的同时,本书也在每一课的专题讲座里对一些特别

重要的翻译技巧、方法、策略、重大注意事项等译者所必须具备的基础知识做了系统、详尽的讲解。

第三,它高度体现了选材的实用性和丰富性。本书自始至终秉承了翻译是服务社会、服务人民、服务生产、服务生活的理念。选材大多贴近现实、贴近生活、贴近时代,一改过去很多汉英翻译教材在选材上偏重名家名篇、文学作品的倾向,从而弥补了翻译学习不怎么接地气、不能很好地应付生产生活实践的遗憾。所选篇目题材丰富,体裁多样。既有房价、环境等关系国计民生的热点问题,也有观光旅游、风土人情等人文话题;既有国家、地区的发展动态、大政方针,也有婚姻家庭等人生百态;既有实用性和时效性较强的新闻、广告、简介等,也有艺术性、美学性较强的经典文学选段。还需指出的是,部分篇目(包括练习部分)模拟了专业英语八级考试汉译英的题量、难度,对读者备考有较强的补益作用。

第四,译注详实深刻,讲解细致入微,大到文体特征、语篇结构、文化背景,小到标点符号、大小写等。译者译思娓娓道来,与读者交流译者思想和处理技巧等有一种促膝谈心的亲切感,真情实感跃然纸上,相信定会让读者感到茅塞顿开、产生强烈的感情共鸣,并能很好地激发读者投身翻译事业的强烈热情、敏捷他们的才思文情。

第五,每课里的专题讲座基本上都与课文的某一突出特点紧密相关,具有较强的针对性和实用性。讲座类型丰富,个个切实有用,所选译例生动、典型,解析深刻入微、准确精当,定会让读者心领神会、有法可依、大有进步。

第六,译家译言精彩纷呈,让读者更好地学习前辈、效法大家,了解翻译、认识翻译,在实用理论的指引下更加积极地面对翻译工作,敏捷翻译才思,提高翻译技能。

第七,练习形式多样、变换有趣、难易结合,既与章节知识紧密相关,又涉猎其他重要领域,兼具知识性、趣味性、实用性和挑战性。

《实用汉英语篇笔译教程》最大的特色和贡献在于:全书的每一处解析都十分看重如何启发读者的翻译思维,为读者武装必备的翻译理论知识和翻译技能,激发读者的求知欲和翻译热情,培养读者勤于思考、善于思考的良好习惯,从而

达到大大地提升读者的翻译素养和本领的效果。

本教材主要适合我国高等院校英语专业高年级的汉英翻译教学使用,也可作为各大高校、外语培训机构、翻译组织等培训专业的汉英翻译人才使用。另外,对参加英语专业自学考试的本科生、广大基础较好的英语爱好者(尤其是翻译爱好者)都有十分重要的学习和参考价值。

为了丰富本教材的内容和博采众长,本编著也借鉴、学习或援引了一些其他优秀著作里的宝贵材料。在此,谨向各位前辈、专家、学者致以衷心的感谢和崇高的敬意!要特别说明的是,本编著里所有的双语阅读部分的译文和译注以及大部分课后语篇练习的英译都出自笔者之心智,敬请品评和赐教!

笔者深信,本教程的最终问世必将为每一位忠实、奋进的读者带来全新的翻译体验,必将更加激发读者热爱翻译的浓厚兴趣、充分挖掘读者的翻译潜能、大大提升读者的翻译技能,并为读者的应试、求职、工作等助一臂之力。

亲爱的读者朋友们,就请放心地让我做各位的向导,带领大家开始一段难忘而开心的汉英翻译之旅吧!让我们一路动心留意、一路采精拾趣,在你心悦诚服之时,请为我拍手称快,在你蹙额不解之时,请与我直言不讳!恳请广大同仁、专家、读者在使用过程中,为我明察秋毫,提出宝贵的批评和修正意见,吾将悉心听取,不胜感激!欢迎各位通过邮箱 tww_023_02@163.com 与我切磋共勉!谢谢!

谭万文

2013年4月

于四川外语大学

目 录

第一课

双语阅读:山城夜景	1
译注	2
专题讲座:地名翻译的注意事项	4
译家译言:林纾	6
练习	7

第二课

双语阅读:开元寺	10
译注	11
专题讲座:旅游资料的英译	12
译家译言:卡特琳娜·赖斯	15
练习	16

第三课

双语阅读:孔庙	19
译注	21
专题讲座:增词法	23
译家译言:贾文波	25
练习	26

第四课

双语阅读:北戴河海滨	29
译注	30
专题讲座:省词法	31
译家译言:严复	33
练习	33

第五课

双语阅读:今日西藏	36
译注	37
专题讲座:语态转换	39
译家译言:费道罗夫	42
练习	43

第六课

双语阅读:十三陵	45
译注	47
专题讲座:专有名词的翻译	49
译家译言:马建忠	51
练习	51

第七课

双语阅读:珠穆朗玛:雪山女神	55
译注	57
专题讲座:反译法	58
译家译言:玄奘	60
练习	60

第八课

双语阅读:黄鹤楼	63
译注	65
专题讲座:词性转换法	67
译家译言:郁达夫	70
练习	70

第九课

双语阅读:太湖	73
译注	75

专题讲座:只“查”不“翻”	77
译家译言:王韬	80
练习	80

第十课

双语阅读:西湖醋鱼	84
译注	86
专题讲座:汉语四字词组和习语的英译	88
译家译言:多雷	93
练习	93

第十一课

双语阅读:无题	96
译注	97
专题讲座:译文主语的确定	98
译家译言:蔡元培	102
练习	103

第十二课

双语阅读:重庆科技馆简介	106
译注	109
专题讲座:断句与合句	111
译家译言:奈达	115
练习	116

第十三课

双语阅读:厦门经济特区技术引进规定(节选)	119
译注	121
专题讲座:直译与意译	122
译家译言:鲁迅	124
练习	125

第十四课

双语阅读:香港首富李嘉诚给年轻人的忠告	128
译注	130
专题讲座:翻译汉语词语的基本要求	132
译家译言:泰特勒的“翻译三原则”	134
练习	135

第十五课

双语阅读:品牌意识	138
译注	140
专题讲座:译文优劣判断	141
译家译言:杨宪益	147
练习	148

第十六课

双语阅读:亚洲褐云	153
译注	157
专题讲座:新闻及新闻述评的翻译	159
译家译言:徐光启	163
练习	164

第十七课

双语阅读:今年房价还要涨	166
译注	167
专题讲座:广告文本的翻译	168
译家译言:杨绛	171
练习	172

第十八课

双语阅读:中国人的婚姻最需要什么?	174
译注	178

专题讲座:汉语习惯说法的英译	181
译家译言:茅盾	183
练习	184

第十九课

双语阅读:《骆驼祥子》(选段)	187
译注	188
专题讲座:汉语小说的英译	189
译家译言:钱锺书	192
练习	193

第二十课

双语阅读:母亲的梳妆台	196
译注	200
专题讲座:特殊数词的翻译	204
译家译言:王徵	206
练习	206

第二十一课

双语阅读:梦里又飞花	209
译注	211
专题讲座:汉语散文的英译	213
译家译言:傅雷	216
练习	216

第二十二课

双语阅读:中国的发展正在成为世界经济发展新的推动力量	220
译注	223
专题讲座:政治文献的英译	224
译家译言:思果	226
练习	227

练习参考答案	230
--------------	-----

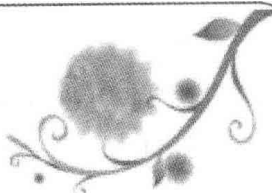
附录

1. 标点符号翻译大全	263
2. 结婚周年纪念的英语说法	264
3. 生肖或属相的英语表达法	264
4. 二十四节气的英译法	265
5. 交通规则词汇	265
6. 报纸英语词汇	267
7. 汽车英语词汇	268
8. 图书馆常用英语	268
9. 有关个人品质的词汇	270
10. 常用个人简历词汇	272
主要参考文献	275

第一课



山城夜景



重庆美,最美是什么? 夜景!

入夜,繁华的山城万灯闪烁,恰似“火树银花不夜天”。

渝中半岛拔地而起的高楼大厦,夺目耀眼的霓虹灯,把山城的夜空照得通亮,其灯光疏密相间,层次分明;灯火辉煌的南滨路,则像一条舞动的火龙,绽放着山城的青春活力;那波光潋滟的江面,万家灯火倒映水中,显得雍容华贵,妩媚动人。

一名游客在《美哉! 重庆夜景》中写道:“这就是山城么? 这就是江城么? 不,不是! 这是灿烂的星河,霓虹的杰作,七彩的乐章,人间的仙境,这简直就是摄人心魄的‘不夜城’!”

今年6月,壮观的音乐灯光工程——“朝天扬帆”正式点亮。62盏多彩灯、50盏“空中大炮”灯、9盏频闪灯、4盏空中玫瑰灯、3盏激光灯,在音乐的一波波浪潮中更是将重庆绚烂的夜景推向顶点。

Reference Version:

The Night View of Chongqing

What is the most beautiful attraction of Chongqing? Undoubtedly, night view!

Every evening before the night curtain is fully down, the prosperous Mountain City will turn into a sea of glittering lights, which is a vivid ex-

pression of the meaning of “Fiery trees and silver flowers make a bright and sleepless night.”

Over the Yuzhong Peninsula the night sky is blazingly illuminated by the dazzling neon lights on the skyscrapers. All the lights there are in good harmony in terms of spacing and grading. The brightly-lit Nanbin Road along the southern bank of the Yangtze River is very much like a dancing fiery dragon, sending out the pulsating vigor and youth of Chongqing. The billowing river, plus the reflections of the numerous lights in it, looks so dignified and charming.

Here is a quotation from *Ode to the Night View of Chongqing* by a tourist, “Is this a mountain city? Is this a riverside city? No, no! This is the Milky Way! A masterpiece of neon lights, a colorful musical movement, a fairyland on the earth! This is really a thrilling sleepless city!”

In June this year, the grand musical light show project “Set Sail” at Chaotianmen wharf was officially put into operation. The 62 colorful lights, 50 skyward cannon lights, 9 stroboscope lights, 4 skyward rose lights, and 3 laser lights, at the company of consecutive beautiful musical movements, all enhance the splendid night view of Chongqing to its utmost charm.

译注:

1. 标题里的“山城”二字最好还是还原成“重庆”，毕竟“山城”不是重庆的专享别称，译语读者也不一定知道这一别称。
2. 请思考译文第一段中“attraction; undoubtedly”这样的增词是否必要与合理。
3. “重庆美”在这里是不宜单独处理成一个分句的，结合上下文，这节完全可以省译。
4. “入夜”二字如果简单地翻译成“in the evening”，恐怕没有这里的处理生动、准确。
5. 请注意“繁华的山城万灯闪烁”这节译文的主语选择以及“万灯闪烁”的词性转换思维。另外，请注意译文中“a sea of”的修辞效果。
6. 请注意“which is a vivid expression of...”这个定语从句在译文中起到的连贯作用。另请体会译文是否对“恰似”二字的意味传达贴切。
7. 粗看起来，“渝中半岛拔地而起的高楼大厦，夺目耀眼的霓虹灯，把山城的夜空照得通亮，”这节的主语好像有“高楼大厦”、“霓虹灯”两个。但仔细分析，前者根本不可能作主语。由此可见，汉语是意合的语言，各部分的语法功能全靠分析、意会，不能

简单地看其在句中的位置、形式等。值得一提的是,即便按道理说,此句的主语应为“霓虹灯”,但在译文里,也不宜用“neon lights”来作主语。毕竟,这是一个典型的汉语的“把”字句,通常较好的处理方式是翻译成英语的被动句。

8. 高楼大厦当然是“拔地而起”的,所以“拔地而起”在译文中是无需赘言,完全可以省译的。
9. “其灯光疏密相间,层次分明”这节翻译起来看似难度较大,好像主语分别是“疏密”、“层次”。倘若果真如此理解表达,恐怕与前面的“霓虹灯”衔接不好。因此,此句译文的主语在这里选择了“All the lights there”,而原文中的“疏密相间,层次分明”因为有了“are in good harmony in terms of spacing and grading”而显得意义饱满、表达凝练。
10. “南滨路”的得名是因其濒临长江之南,因此在译文中有必要增添“along the southern bank of the Yangtze River”。
11. 请注意译文中“pulsating”这一增词的修辞效果。
12. 翻译“那波光潋滟的江面,万家灯火倒映水中,显得雍容华贵,妩媚动人”这节时,要注意恰当选择译文句子的主语。另外,“万家灯火倒映水中”不要不假思索地翻译成句子形式。
13. 翻译“一名游客在《美哉!重庆夜景》中写道”这节时,最好不要用“游客”来作主语,因为这里重在传达游客的赞美之词,所以译文用“Here is a quotation from *Ode to the Night View of Chongqing* by a tourist,”这样的具有引出下文功能的倒装句是比较合理的。
14. 请注意“朝天扬帆”在这里的翻译。
15. “壮观的音乐灯光工程——‘朝天扬帆’正式点亮。”这样的汉语对中国人来说,毫无怪异难懂的感觉。但在英语中说“The project is officially illuminated”,就显得不怎么正常、自然了。因此,译文中把“点亮”译成了“put into operation”。
16. “空中大炮灯、空中玫瑰灯”中的“空中”不能想当然地翻译成“in the sky”,而应译成“skyward”。
17. “在音乐的一波波浪潮中”切不可翻译成“in the middle of...”。其实,这里说的是“在音乐的伴奏下”的意思,因此,译文中用了“at the company of...”这样的表达形式。
18. “一波波”是典型的汉语叠词现象,一般情况下,这样的修辞效果是无法直译或在译文中再现的。翻译时,只需取其本质意义即可,在这里的意思是“一曲又一曲”的意思,因此译文中选用了“consecutive”一词。



地名翻译的注意事项

地名是历史的产物,是国家领土主权的象征,是日常生活的向导,是社会交往的媒介。在信息化社会中,地名在国际政治、经济、外交、外贸、科技、文化交流、新闻出版以及社会生活方面都起着非常重要的作用。下面谈谈中国地名英译的几点注意事项:

一、专有名词是单音节的英译法:专有名词^①是单音节,通用名词^②也是单音节,这时通名应视作专名的组成部分,先音译并与专名连写,后重复意译,分写,例如:

1. 恒山 Hengshan Mountain
2. 淮河 the Huaihe River
3. 巢湖 the Chaohu Lake
4. 渤海 the Bohai Sea

二、通名专名化的英译法:通名专名化主要指单音节的通名,如山、河、江、湖、海、港、峡、关、岛等,按专名处理,与专名连写,构成专名整体。例如:

1. 都江堰市 Dujiangyan City (比较:the Dujiang Weir)
2. 白水江自然保护区 Baishuijiang Nature Reserve (比较:the Baishui River)
3. 青铜峡水利枢纽 Qingtongxia Water Control Project (比较:the Qingtong Gorge)
4. 武夷山自然保护区 Wuyishan Nature Reserve (比较:Wuyi Mountain)
5. 西湖风景名胜区 Scenic Spots and Historic Sites of Xihu (比较:the West Lake)

三、通名是同一个汉字的多种英译法:通名是单音节的同一个汉字,根据意义有多种不同英译法,在大多数情况下,这些英译词不能互相替换。例如:

1. 山 1)mount: 峨眉山 Mount Emei, 2)mountain: 五台山 Wutai Mountain, 3)hill: 象鼻山 the Elephant Hill, 4)island: 大屿山 Lantau Island (香港), 5)range: 念青唐古拉山 the Nyainqentanglha Range (西藏), 6)peak: 拉旗山 Victoria Peak (香港), 7)rock: 狮子山 Lion Rock (香港)
2. 海 1)sea: 东海 the East China Sea, 2)lake: 邛海 the Qionghai Lake (四川西昌), 3)harbor: 大滩海 Long Harbor (香港), 4)port: 牛尾海 Port Shelter (香港), 5)forest: 蜀南竹海 the Bamboo Forest in Southern Sichuan (四川长岭)

在某些情况下,根据通名意义,不同的汉字可英译为同一个单词。例如:

① 以下简称“专名”。

② 以下简称“通名”。

“江、河、川、水、溪”英译为“river”。

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. 嘉陵江 the Jialing River | 2. 永定河 the Yongding River |
| 3. 螳螂川 the Tanglang River(云南) | 4. 汉水 the Hanshui River |
| 5. 古田溪 the Gutian River(福建) | |

四、专名是同一个汉字的不同英译法:专名中同一个汉字有不同的读音和拼写,每个字在地名中的读音和拼写是固定的,英译者不能一见汉字就按语言词典的读音和拼写翻译,而只能按中国地名词典的读音和拼写进行翻译。例如:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. 陕西省 Shaanxi Province | 陕县 Shanxian County(河南) |
| 2. 洞庭湖 the Dongting Lake(湖南) | 洪洞县 Hongtong County(山西) |
| 3. 六合县 Luhe County(江苏) | 六盘水市 Liupanshui City(贵州) |
| 4. 荥阳市 Xingyang City(河南) | 荥经县 Yingjing County(四川雅安地区) |
| 5. 林甸县 Lindian County(黑龙江大庆市) | 林芝地区 Lingchi Prefecture(西藏) |

五、专名是同样汉字的多种英译法:专名中的汉字是相同的,但表示不同的地点,每个地点的读音和拼写是固定的,应按“名从主人”的原则译写,不能按普通语言词典,而必须按中国地名词典英译。例如:

- | | | |
|--------|---------------------------|-------------------------|
| 1. 浍河 | 1) the Huihe River(河南、安徽) | 2) the Kuaihe River(山西) |
| 2. 单城镇 | 1) Dancheng Town(黑龙江双城县) | 2) Shancheng Town(山东单县) |
| 3. 柏城镇 | 1) Bocheng Town(山东高密市) | 2) Baicheng Town(河南西平县) |

六、中国各民族名称的罗马字母拼写法:1991年8月30日,国家技术监督局批准了《中国各民族名称的罗马字母拼法和代码》(GB33041),该标准适用于文献工作、拼音电报、国际通讯、出版、新闻报道、信息处理和交换等方面,当然也适用于英译。特别值得一提的是,虽然汉字书写的民族名称有“族”字,但罗马字母拼写法无“zu”字的拼写,英译照抄,首字母大写。例如:

1. 双江拉祜族佤族布朗族傣族自治县 Lahu-Va-Blang-Dai Autonomous County of Shuangjiang(云南临沧地区)
2. 湘西土家族苗族自治州 Tujia-Miao Autonomous Prefecture of Xiangxi(湖南)
3. 金秀瑶族自治县 Yao Autonomous County of Jinxiu(广西柳州地区)

此外,朝鲜族和藏族的罗马字母拼写法,对外分别使用Korean和Tibetan,例如:

4. 延边朝鲜族自治州 Korean Autonomous Prefecture of Yanbian(吉林)
5. 甘孜藏族自治州 Tibetan Autonomous Prefecture of Garze(四川)